

17<sup>η</sup> ΚΥΡΙΑΚΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ  
**ΚΥΡΙΑΚΗ Θ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ**  
**ΡΗΜΑΤΑ ΖΩΗΣ**

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣ

ΤΟΥ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΩΝ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΕΦΑΡΜΟΓΩΝ

ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΗΤΡΟΠΟΛΕΩΣ ΚΑΣΣΑΝΔΡΕΙΑΣ

«Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ»

Ἐπιμελητής ὕλης:

Πρωτοπρεσβύτερος Κωνσταντῖνος Πλευράκης

Τ.Θ. 60060, Τ.Κ. 570 01 ΘΕΡΜΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Τηλ. 462 744 Fax: 463 455

**25 Αύγουστου 2024**

**Τίτου Ἀποστόλου,**

**ἐπισκόπου Γορτύνης Κρήτης.**

**Ἡ ἐπάνοδος τοῦ λειψάνου**

**τοῦ Ἀποστόλου Βαρδολομαίου**

**Ἦχος πλ. δ΄ Ἑωθινόν Θ΄**

\*

**ΤΟ ΕΝΑΤΟ ΕΩΘΙΝΟ**

**Ἰωάν. 20, 19-31.**

Τό βράδυ τῆς πρώτης ἡμέρας τῆς ἀναστάσεως ὁ Χριστός ἐμφανίζεται στούς συναγμένους στό ἀνώγειο μαθητές του, τούς χαρίζει τήν εἰρήνη καί τό ἅγιο Πνεῦμα του καί τούς ἀποστέλλει στόν κόσμον δίδοντάς τους τήν ἐξουσία νά συγχωροῦν τίς ἁμαρτίες τῶν ἀνθρώπων.

19 **Ο**ὔσης ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη,

τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων

Τὴν ἴδια ἐκείνη ἡμέρα, δηλαδή τὴν πρώτη  
μέρα μετὰ τὸ Σάββατο, ὅταν βράδυνασε  
καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,  
ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι  
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,

κι ἐνῶ οἱ μαθητὲς ἦταν συγκεντρωμένοι  
κάπου μὲ κλειστὲς τὶς πόρτες, ἐπειδὴ  
φοβοῦνταν τοὺς Ἰουδαίους,

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον  
καὶ λέγει αὐτοῖς: *Εἰρήνη ὑμῖν.*

ἦρθε ὁ Ἰησοῦς, στάθηκε στὴ μέση καὶ τοὺς  
λέει:

- Εἰρήνη σ' ἐσᾶς.

20 **Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς  
τάς χεῖρας καὶ τὴν πλευράν αὐτοῦ.**

Κι ὅταν τὸ εἶπε αὐτό, τοὺς ἔδειξε τὰ χέρια  
καὶ τὴν πλευρά του.

**Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ  
ιδόντες τὸν Κύριον.**

Οἱ μαθητὲς χάρηκαν πού εἶδαν τὸν Κύριο.

21 **Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν  
- Εἰρήνη ὑμῖν.**

Ὁ Ἰησοῦς τοὺς εἶπε πάλι:

- Εἰρήνη σ' ἐσᾶς.

**Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ,  
καὶ γὼ πέμπω ὑμᾶς.**

Ὅπως ὁ Πατέρας ἔστειλε ἐμένα, ἔτσι στέλ-  
νω κι ἐγὼ ἐσᾶς.

22 **Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε  
καὶ λέγει αὐτοῖς:**

## Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον·

Ἐπειτα ἀπό τά λόγια αὐτά, φύσηξε στά πρόσωπά τους καί τούς λέει:

- Λάβετε Ἅγιο Πνεῦμα.

23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,  
ἀφίενται αὐτοῖς·

ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Σέ ὅποιους συγχωρήσετε τίς ἁμαρτίες, θά τούς εἶναι συγχωρημένες, σέ ὅποιους τίς κρατήσετε ἀσυγχώρητες, θά μείνουν ἀσυγχώρητες.

24 **Θ**ωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα,  
ὁ λεγόμενος Δίδυμος,

Ὁ Θωμᾶς ὅμως, ἓνας ἀπό τούς δώδεκα μαθητές, πού λεγόταν Δίδυμος,

οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.  
δέν ἦταν μαζί τους, ὅταν ἦρθε ὁ Ἰησοῦς.

25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·  
- Ἐώρακαμεν τόν Κύριον.

Τοῦ ἔλεξαν λοιπόν οἱ ἄλλοι μαθητές:  
- Εἶδαμε τόν Κύριο μέ τά μάτια μας.

Ὁ δέ εἶπεν αὐτοῖς·

Αὐτός ὅμως τούς εἶπε:

- Ἐάν μή ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ  
τόν τύπον τῶν ἥλων

Ἐγώ ἄν δέν δῶ στά χέρια του τά σημάδια  
ἀπό τά καρφιά,

καί βάλω τόν δάκτυλόν μου

εἰς τόν τύπον τῶν ἥλων

καί δέ βάλω τό δάχτυλό μου στά σημάδια

ἀπό τά καρφιά,  
καί βάλω τήν χειρά μου  
εἰς τήν πλευράν αὐτοῦ,  
οὐ μή πιστεύσω.

καί δέ βάλω τό χέρι μου στή λογχισμένη  
πλευρά του, δέν θά πιστέψω.

**26** **Κ**αί μεθ' ἡμέρας ὀκτώ  
πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ  
καί Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.

Ὅκτώ ἡμέρες ἀργότερα οἱ μαθητές ἦταν  
πάλι μέσα στό σπίτι, μαζί τους κι ὁ  
Θωμᾶς.

**Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς**  
**τῶν θυρῶν κεκλεισμένων**  
**καί ἔστη εἰς τό μέσον καί εἶπεν**  
**- Εἰρήνη ὑμῖν.**

Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, ἐνῶ οἱ πόρτες ἦταν  
κλειστές, στάθηκε στή μέση καί εἶπε:  
- Εἰρήνη σ' ἐσᾶς.

**27** **Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ:**

Ἐπειτα λέει στό Θωμᾶ:

**- Φέρε τόν δάκτυλόν σου ὧδε**  
**καί ἴδε τάς χειράς μου**

- Φέρε ἐσύ τό δάχτυλό σου ἐδῶ καί δές τά  
χέρια μου,

**καί φέρε τήν χειρά σου**

**καί βάλε εἰς τήν πλευράν μου**

καί φέρε τό χέρι σου καί βάλ' το στήν  
πλευρά μου.

**καί μή γίνου ἄπιστος, ἀλλά πιστός.**

Καί μήν ἀμφιβάλλεις, ἀλλά πίστευε.

28 **Καί ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς  
καί εἶπεν αὐτῷ·**

-Ὁ Κύριός μου καί ὁ Θεός μου.

Ὁ Θωμᾶς τοῦ ἀποκρίθηκε:

Ἐσύ εἶσαι ὁ Κυριός μου καί ὁ Θεός μου.

29 **Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·**

Τοῦ λέει τότε ὁ Ἰησοῦς:

-Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας·  
**μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες  
καί πιστεύσαντες.**

Πείστηκες, ἐπειδὴ μέ εἶδες μέ τά μάτια  
σου. Μακάριοι ἐκεῖνοι πού χωρίς νά μέ  
ἔχουν ἰδεῖ πιστεύουν.

30 **Πολλά μέν οὖν καί ἄλλα σημεῖα  
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς**

**ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,**

Ὁ Ἰησοῦς ἔκανε βέβαια καί πολλά ἄλλα  
θαύματα μπροστά στους μαθητές του,

**ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα**

**ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.**

πού δέν εἶναι γραμμένα σ' αὐτό ἐδῶ τό βι-  
βλίο.

31 **Ταῦτα δέ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε  
ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστός**

**ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ**

Αὐτά ὅμως γράφτηκαν γιά νά πιστέψετε  
πώς ὁ Ἰησοῦς εἶναι ὁ Χριστός ὁ Υἱός τοῦ  
Θεοῦ,

**καί ἵνα πιστεύοντες**

**ζωήν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.**

καί πιστεύοντας νά ἔχετε δι' Αὐτοῦ τή ζω-  
ή.

### Ἐξαποστειλᾶριον θ'

**Σ**υγκεκλεισμένων, Δέσποτα,  
τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες,  
τούς ἀποστόλους ἔπλησας  
Πνεύματος παναγίου  
εἰρηνικῶς ἐμφυσήσας·  
οἷς δεσμεῖν τε καί λύειν  
τάς ἁμαρτίας εἴρηκας·  
καί ὀκτώ μεθ' ἡμέρας  
τήν Σὴν πλευράν  
τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καί τάς χεῖρας.  
Μεθ' οὗ βοῶμεν Κύριος  
καί Θεός Σὺ ὑπάρχεις.

### Ἐξαποστειλᾶριον

#### τοῦ Ἁγίου Βαρθολομαίου

### Ἦχος β' Τοῖς Μαθηταῖς συνελθόμεν

**Τ**ὴν ἱεράν κατάθεσιν,  
τοῦ σεπτοῦ σου λειψάνου,  
Βαρθολομαῖε πάνσοφε,  
ἐορτάζοντες πόθῳ,  
ἀνευφημοῦμέν σε πίστει·  
ἐξ' Ἐφῶς γὰρ μάκαρ,  
πρὸς νῆσον τῆς Λιπάρεως,  
παραδόξως ἐκπλεύσας,  
ταῖς θαυμασταῖς,  
σοῦ πορείαις ἄπασαν τὴν Ἑσπέραν,  
ἐφώτισας Ἀπόστολε,

τοῦ Χριστοῦ Θεοκλήρῳ.

## Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Ἁγίου Τίτου

### Ὅμοιον

**Μ**ύστα τῆς θείας χάριτος,  
καὶ Ἀπόστολε Τίτε,  
σὺν Παύλῳ τῷ θεόφρονι,  
πρέσβευε τῇ Τριάδι,  
ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου,  
καὶ ἡμῖν τοῖς τελούσι,  
τὴν παναγίαν μνήμην σου,  
καὶ σὲ πόθῳ τιμῶσι, τῶν δυσχερῶν,  
καὶ πταισμάτων λύσιν καὶ σωτηρίαν,  
καὶ δόξαν καὶ λαμπρότητα,  
οὐρανῶν βασιλείας.

### Θεστοκίον. Ὅμοιον

**Σ**ὺν ἄσωμάτοις τάξεσι,  
σὺν μαρτύρων χορείαις,  
σὺν Ἀποστόλων τάγμασι,  
σὺν Προφήταις καὶ πᾶσι,  
Δικαίοις ὃ Θεομῆτορ,  
ἀνυμνοῦμέν σε Κόρη  
καὶ γὰρ Θεὸν ἐγέννησας,  
τὸν ἀρρήτῳ σοφία, διὰ Σταυροῦ,  
καθελόντα Ἄδου τὴν τυραννίδα,  
καὶ σώσαντα πανύμνητε,  
ἅπαν βρότειον γένος.

### Εἰς τοὺς Αἴνους

*Στιχηρὰ ἀναστάσιμα τέσσερα*

(ἀπό τήν Ὀκτώηχο)

Καί τά κάτωθι τῶν Ἀποστόλων

Ἦχος δ΄. Ἐδωκας σημείωσιν

**Θ**εῖον ἐπαφῆκε σε,  
 ὡς ποταμὸν παμμακάριστε,  
 ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
 ὕδατα ξηραίνοντα, τῆς πολυθειᾶς,  
 ἄρδοντα τὸν κόσμον,  
 ῥεῖθροις ἐνθέων διδαχῶν,  
 Βαρδολομαῖε καὶ κατακλύζοντα,  
 τῆς πλάνης τὰ ζιζάνια,  
 καὶ τῶν δεινῶν ἐξαιρούμενον,  
 τοὺς πιστῶς πειθομένους σοι,  
 τοῦ Κυρίου ἀπόστολε.

**Ἡ**λιον καθάπερ σε,  
 Ἄνατολῆς ἐξορμώμενον,  
 καὶ πρὸς Δύσιν δυόμενον,  
 πορείαις αἰοίδιμε,  
 ταῖς ἐπὶ ὑδάτων,  
 σαφῶς γενομέναις,  
 ἐπεγνωκότες οἱ πιστοί,  
 τῆς παραδόξου ἐπιδημίας σου,  
 ἀνάμνησιν ἐτήσιον,  
 ἐπιτελοῦμεν γεραίροντες,  
 τὰ πολλά σου θαυμάσια,  
 τοῦ Κυρίου Ἀπόστολε.

**Ν**εκρὸς ἐπιτύμβιος,  
 θαλασσοπόρος γεγένησαι,  
 ἐξ Ἐώας ὀρμώμενος,

σὺν μάρτυσι πάνσοφε,  
καὶ πρὸς Δύσιν φθάνων,  
ἄδυτε φωσφόρε,  
τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ,  
Βαρδολομαῖε θεομακάριστε,  
ἐν ᾗ ἀναπαυσάμενος,  
πᾶσι τῶν κόπων ἀνάπαυσις,  
καὶ δεινῶν ἀπολύτρωσις,  
θαυμαστῶς ἐχρημάτισας.

**Θ**είαις ἀναλάμψεσι,  
καταυγασθεὶς τὴν διάνοιαν,  
ὡς ἀκτὶς συμπεπόρευσαι,  
ἡλίῳ φωτίζοντι,  
τὰ ἐσκοτισμένα,  
Παύλῳ θείῳ Τίτε,  
καὶ σὺν αὐτῷ πᾶσαν τὴν γῆν,  
τῆς βαθυτάτης νυκτὸς ἀπήλλαξας·  
διὸ σε μακαρίζομεν,  
ὡς Ἱεράρχην θεόληπτον,  
ὡς Ἀπόστολον ἔνθεον,  
πρεσβευτὴν ὡς θερμότατον.

### Δόξα. Ἦχος πλ. α΄

**Ω**ς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων,  
οὔσης ὀψίας Σαββάτων,  
ἐφίστασαι τοῖς φίλοις, Χριστέ,  
καὶ θαύματι θαῦμα βεβαιοῖς,  
τῇ κεκλεισμένην εἰσόδῳ τῶν θυρῶν,  
τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν·

ἀλλ' ἐπλησας χαρᾶς τούς μαθητάς  
καί Πνεύματος ἁγίου μετέδωκας αὐτοῖς.  
Καί ἐξουσίαν ἔνειμας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν  
καί τόν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες  
τῷ τῆς ἀπιστίας  
καταβαπτίζεσθαι κλύδωνι.  
Διό παράσχου καί ἡμῖν γνῶσιν ἀληθῆ  
καί ἄφεσιν πταισμάτων,  
εὐσπλαγγε Κύριε.

**Καί νῦν.**

**Υ**περευλογημένη ὑπάρχεις ...

**Δοξολογία μεγάλη.**

**Σ**ήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν...

## **ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

**Ἐ**ξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγγος,  
ταφήν κατεδέξω τριήμερον,  
ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσεις τῶν παθῶν,  
ἡ ζωὴ καί ἡ ἀνάστασις ἡμῶν,  
Κύριε, δόξα Σοι.

**Ἀπολυτίκια Ἁγίου Ἀποστόλου Τίτου**

**Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.**

Προκληθεῖς οὐρανόθεν  
πρὸς γνῶσιν ἔνθεον,  
τὴν ἐν σαρκί του Δέσποτου  
ἐπιδημίαν ἐν γῆ,

αὐτοψεῖ ἐωρακῶς φωτὸς πεπλήρωσαι,  
 ὄθεν τοῦ Παύλου κοινωνός,  
 δεηγόρος γεγονώς,  
 τὴν Κρήτην πᾶσαν πυρσεύεις,  
 τῆς εὐσεβείας τῷ λόγῳ,  
 Τίτε ἀπόστολε μακάριε.

### Ἔτερον Ἀπολυτίκιον

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

**Τ**οῦ Παύλου συνέκδημος,  
 καὶ μαθητῆς γεγονώς,  
 τὴν Κρήτην κατηύγασας,  
 Τίτε Ἀπόστολε,  
 τῇ αἴγλῃ τῶν λόγων σου.  
 Ὡς οὖν ταύτην εἰσηῆξας  
 πρὸς τὸ φῶς τοῦ Κυρίου,  
 οὕτω καὶ νῦν τοὺς πόθῳ,  
 σέ τιμῶντας παμμάκαρ,  
 ὡς ἔχων παρρησίαν πολλήν,  
 φώτισον θεῖῳ φωτί.

### Ἀπολυτίκιον

**τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Βαρολομαίου**

**Τόν συνάναρχον Λόγον.**

**Ε**ξ' Ἐώας ὡς ὄρνιθρος ὠφθῆ πολὺφωτος,  
 ποντοπορήσασα ξένως Βαρθολομαῖε σοφέ,  
 πρὸς τὴν Δύσιν ἢ σορὸς  
 ἢ τῶν Λειψάνων σου,  
 τοῦ γὰρ Ἡλίου τῆς ζωῆς,  
 δαδουχεῖ τὰς δωρεᾶς,

καὶ σκότος παντοίων νόσων,  
ὄλοσχερῶς διαλύει,  
τῶν προσιόντων ταύτη πάντοτε.

**Τά ἀπολυτίκια τοῦ ναοῦ**

**Κοντάκιον προεόρτιον**

**τῆς 8<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου**

**(Ἀπὸ 24 Αὐγούστου ἕως 12 Σεπτεμβρίου)**

**Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

**Τ**ωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας  
καὶ Ἀδάμ καὶ Εὐὰ  
ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου  
ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε,  
ἐν τῇ ἀγίᾳ Γεννήσει Σου.  
Αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς Σου  
ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων  
λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν Σοι·  
Ἡ στείρα τίκτει τὴν Θεοτόκον  
καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Ὁ εἰρμός τῆς εἰσόδου**

**τῆς Μ. Πέμπτης**

**Τ**ῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης  
συνδεόμενοι οἱ Ἀπόστολοι  
τῷ δεσπόζοντι τῶν ὄλων  
ἑαυτοὺς Χριστῷ ἀναθέμενοι  
ὠραίους πόδας ἐξαπενίζοντο  
εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν εἰρήνην.

**Ἡ Εὐχή τοῦ Τρισαγίου**

**Ὁ** Θεός, ὁ Ἅγιος,

ὁ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος,  
ὁ τρισαγίω φωνῇ  
ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος  
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεῖμ δοξολογούμενος  
καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως  
προσκυνούμενος·  
ὁ ἐκ τοῦ μή ὄντος  
εἰς τό εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα·  
ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον  
κατ' εἰκόνα Σὴν καὶ ὁμοίωσιν  
καὶ παντί Σου χαρίσματι κατακοσμήσας·  
ὁ διδούς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν  
καὶ μή παρορῶν ἁμαρτάνοντα,  
ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν·  
ὁ καταξιώσας ἡμᾶς,  
τούς ταπεινούς καὶ ἀναξίους δούλους Σου  
καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ  
στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης  
τοῦ ἁγίου Σου θυσιαστηρίου  
καὶ τὴν ὀφειλομένην Σοι προσκύνησιν  
καὶ δοξολογίαν προσάγειν·  
Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι  
καὶ ἐκ στόματος ἡμῶντων ἁμαρτωλῶν  
τὸν τρισάγιον ὕμνον  
καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί Σου.  
Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα,  
ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον·  
ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα  
καὶ δός ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν Σοι

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
 πρεσβείαις τῆς Ἁγίας Θεοτόκου  
 καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
 τῶν ἀπ' αἰῶνός Σοι εὐαρεστησάντων,

**Ὅ**τι ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν  
 καὶ Σοί τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν...

**Ἄ**γιος ὁ Θεός... (γ)

**Δ**όξα... **Κ**αὶ νῦν...

**Ἄ**γιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Εὐ**λογημένος ὁ ἐρχόμενος  
 ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Θεός, Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν!

**Εὐ**λογημένος εἶ,  
 ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας Σου,  
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,  
 πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## **Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ Θ' ΚΥΡΙΑΚΗΣ**

Προκείμενον. Ήχος πλ. δ'. Ψαλμός 75.

**Εὐ**ξασθε καὶ ἀπόδοτε  
 Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

**Γ**νωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός.

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου  
 τό ἀνάγνωσμα, 3,9-17.**

---

## Ο ΡΟΛΟΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΣΤΗ ΖΩΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Οἱ Ἀπόστολοι καί τό ἔργο τους  
μέσα στήν Ἐκκλησία.

Οἱ ἱεροὶ ποιμένες ὡς διάδοχοι τῶν Ἀποστόλων συνεχίζουν τό ἔργο τους μέσα στήν Ἐκκλησία διά τῶν αἰῶνων. Ἐπάνω στό θεμέλιο (τοῦ θανάτου καί τῆς ἀναστάσεως) τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ οἰκοδομοῦν τό Σῶμα Του, τήν Ἐκκλησία. Δηλαδή χτίζουν, δένουν, προσαρμύζουν σταθερά καί μόνιμα κάθε νέο πιστό σάν ζωντανή πέτρα στήν οἰκοδομή τῆς Ἐκκλησίας. «Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστέ.» Ἡ πνευματική ἔνωση καί ἀδελφική κοινωνία τῶν ἀνθρώπων διά τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ μέσα στήν Ἐκκλησία εἰκονίζεται μέ τό σταθερό οἰκοδόμημα τοῦ ναοῦ ἐπί τῆς γῆς.

Ἡ Ἐκκλησία εἶναι ναός τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγιαστήριο, τὸ θεραπευτήριο, τὸ σχολεῖο ἢ ἄλλως τὸ «γεώργιον», τὸ περιβόλι μέσα στό ὁποῖον καλλιεργοῦνται καί ἀναπτύσσονται οἱ πολῖτες τῆς Βασιλείας τῶν Οὐρανῶν. Τὸ ἀναμορφωτήριο τοῦ κόσμου, ἡ μοναδική κιβωτός σωτηρίας. Ἡ εὐαγγελική περικοπή τῆς ἡμέρας τήν προβάλλει ὡς πλοῖο ἀνάλογο μέ τήν κιβωτό τοῦ Νῶε. Ἡ Ἐκκλησία εἶναι πύργος ἀπόρθητος κατα-

φύγιο ἀσφαλείας τῶν ἀνθρώπων ἀπό τίς  
 συνεχεῖς ἐπιθέσεις τῶν δαιμόνων.

- 9 **Ἄ**δελφοί, Θεοῦ ἐσμέν συνεργοί·  
 Θεοῦ γεώργιον,  
 Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε.

Ἀδελφοί, τοῦ Θεοῦ εἶμαστε συνεργάτες ἐ-  
 μείς οἱ Ἀπόστολοι. Τοῦ Θεοῦ χωράφι, τοῦ  
 Θεοῦ οἰκοδομὴ, εἶστε ἐσεῖς οἱ πιστοί.

- 10 **Κ**ατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ  
 τὴν δοθεῖσάν μοι  
 ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα,  
 ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ·

Σύμφωνα μὲ τὸ εἰδικὸ χάρισμα πού μοῦ ἔ-  
 δωσε ὁ Θεός, ἐγὼ ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτονας,  
 ἔχω βάλει τὸ θεμέλιο. Ἄλλος ὁμως συνεχί-  
 ζει τὸ χτίσιμο.

ἕκαστος δὲ βλέπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

- 11 **Θ**εμέλιον γὰρ ἄλλον  
 οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον  
 ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Ὁ καθένας ὁμως ἄς προσέχη πῶς χτίζει.

Γιατὶ ἄλλο θεμέλιο κανένας δέν μπορεί νά  
 βάλη ἐκτός ἀπὸ αὐτό πού ὑπάρχει καί Αὐ-  
 τός εἶναι ὁ Ἰησοῦς Χριστός.

- 12 **Εἰ** δὲ τίς ἐποικοδομεῖ  
 ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον  
 χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους,  
 ξύλα, χόρτον, καλάμην,

- 13 **ἐ**κάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται·

Ἐάν λοιπόν κάποιος χτίζει πάνω σ' αὐτό τὸ

θεμέλιο μέ χρυσάφι ἢ ἀσήμι ἢ πολύτιμα  
πετράδια, μέ ξυλεία, χορτάρι ἢ ἄχυρο, τό  
ἔργο πού κάνει ὁ καθέννας θά φανερωθῆ·

**ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει·**

**ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται·**

**καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι**

**τὸ πῦρ δοκιμάσει.**

γιατί θά τό φανερώση ἡ ἡμέρα τῆς κρίσε-  
ως, πού ἐμφανίζεται μέ φωτιά. Καί τό τί εἶ-  
ναι τό ἔργο πού ἔκανε καθέννας, ἡ φωτιά θά  
τό δεῖξη.

**14 Εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ**

**ὃ ἐπωκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·**

Ἄν τό ἔργο πού ἔχτισε κάποιος ἀντέξῃ,  
θά πάρῃ μισθό·

**15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται,**

**ζημιωθήσεται**

**αὐτὸς δὲ σωθήσεται,**

**οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.**

ἂν ὅμως τό ἔργο κάποιου καῖ ἀπό τῆ φω-  
τιά, αὐτός θά ζημιωθῆ, ὁ ἴδιος ὅμως θά  
σωθῆ, ὅπως σώζεται ἓνας πού περνάει μέ-  
σα ἀπό τίς φλόγες.

**16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε**

**καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ**

**οἴκεῖ ἐν ὑμῖν;**

**17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει,**

**φθереῖ τοῦτον ὁ Θεός·**

Δέν ξέρετε πώς εἶστε ναὸς τοῦ Θεοῦ κι ὅτι

τό Πνεῦμα Του κατοικεῖ ἀνάμεσά σας; Ἄν κάποιος λοιπόν καταστρέφη τό νάό τοῦ Θεοῦ μέ τίς διαιρέσεις, αὐτόν θά τόν ἀφανίσῃ ὁ Θεός.

**ὁ γάρ ναός τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.**

Γιατί ὁ ναός τοῦ Θεοῦ εἶναι ἅγιος  
κι ὁ ναός αὐτός εἶστε ἐσεῖς.

### «ΑΛΛΗΛΟΥΪΑΡΙΟΝ»

Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμός 94.

**Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.**

**Δ**εῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ.  
ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.

**Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.**

**Π**ροφθάσωμεν τό πρόσωπον Αὐτοῦ  
ἐν ἐξομολογήσει  
καί ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν Αὐτῷ.

**Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.**

**Ὅ**τι Αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα  
καί Αὐτός ἐποίησεν αὐτήν  
καί τήν ξηράν αἱ χεῖρες Αὐτοῦ ἔπλασαν.

**Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.**

### Ἡ Εὐχή τοῦ Εὐαγγελίου

**Ἐ**λλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,  
φιλάνθρωπε Δέσποτα,  
τό τῆς Σῆς Θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς

καί τούς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμούς  
διάνοιξον  
εἰς τήν τῶν εὐαγγελικῶν Σου κηρυγμάτων  
κατανόησιν.

Ἐνδες ἡμῖν  
καί τόν τῶν μακαρίων Σου ἐντολῶν φόβον,  
ἵνα, τάς σαρκικάς ἐπιθυμίας  
πάσας καταπατήσαντες  
πνευματικήν πολιτείαν μετέλθωμεν,  
πάντα τά πρὸς εὐαρέστησιν τήν Σήν  
καί φρονούντες καί πράττοντες.  
Σύ γάρ εἶ ὁ φωτισμός  
τῶν ψυχῶν καί τῶν σωμάτων ἡμῶν,  
Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν,  
καί Σοί τήν δόξαν ἀναπέμπομεν  
σύν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρί  
καί τῷ Παναγίῳ καί ἀγαθῷ  
καί ζωοποιῷ Σου Πνεύματι,  
νῦν καί ἀεί καί εἰς τούς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ Θ΄ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, 14,22-34.

Ὁ περίπατος τοῦ Ἰησοῦ  
πάνω στὰ τρικυμισμένα νερά τῆς λίμνης.

### Ο ΡΟΛΟΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΣΤΗ ΖΩΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Οἱ Μαθηταί τοῦ Χριστοῦ μέσα στή νύχτα τοῦ κόσμου βρίσκονται μέσα στό πλοῖο καί ταλαιπωροῦνται ἀπό τήν θαλασσοταραχή. Ὁ Χριστός περπατεῖ πάνω στά τρικυμισμένα νερά πλάϊ τους. Σέ μιά ἀνάλογη περίσταση πού περιγράφουν τά Εὐαγγέλια (Ματθαίου 8,23 – Μάρκου 4,35 – Λουκᾶ 8,22) ὁ Ἰησοῦς βρίσκεται μέσα στό πλοῖο καί κοιμᾶται.

Ἡ Ἐκκλησία εἶναι ἡ μοναδική λύση τῆς τραγωδίας τοῦ κόσμου, ἡ μοναδική κιβωτός σωτηρίας γιά τόν κόσμο. «Ἐκτός ἀπό τήν Ἐκκλησία δέν ὑπάρχει σωτηρία», “Extra Ecclesia nulla sallus” Ἁγ. Αὐγουστίνος.

Ἡ Ἐκκλησία εἶναι τό πλοῖο πού ταξιδεύει μέσα στήν ἱστορία τοῦ κόσμου. Ἡ ζωή τοῦ κόσμου εἶναι ἓνας συνεχῆς κλύδωνας, μιά θαλασσοταραχή, ἀπό τήν ὁποία ἡ ἀνθρωπότητα μπορεῖ νά διασωθῆ μόνο διά τοῦ πλοίου τῆς Ἐκκλησίας.

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ

- 22 ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ  
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον  
καὶ προάγειν Αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,  
ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Ἐκεῖνο τὸν καιρὸ ὁ Ἰησοῦς ὑποχρέωσε τοὺς  
Μαθητὲς νὰ μποῦν στό καίκι καὶ νὰ πᾶνε  
νὰ Τόν περιμένουν στήν ἀπέναντι ὄχθη, ὡ-  
σότου Αὐτός διαλύσει τὰ πλήθη.

- 23 **Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους**  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι.

Κι ἀφοῦ διέλυσε τὰ πλήθη, ἀνέβηκε μόνος  
Του στό βουνό νὰ προσευχηθῇ.

ἘΨίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

- 24 **Τὸ δὲ πλοῖον**

μέσον τῆς θαλάσσης ἦν,  
βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων·  
ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Ὅταν βράδιασε ἦταν μόνος Του ἐκεῖ.

Τό καίκι στό μεταξύ βρισκόταν κιόλας στή  
μέση τῆς λίμνης καὶ τό παιδεύαν τὰ κύμα-  
τα, γιατί ἦταν ἀντίθετος ὁ ἄνεμος.

- 25 **Τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς**  
ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς  
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Κατὰ τὰ ξημερώματα ἦρθε ὁ Ἰησοῦς κοντά  
τοὺς περπατώντας πάνω στή θάλασσα.

- 26 **Καὶ ἰδόντες Αὐτὸν οἱ μαθηταὶ**  
ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα

**ἐπαράχθησαν**  
**λέγοντες ὅτι φάντασμα ἔστι,**  
**καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.**

Ὅταν Τόν εἶδαν οἱ μαθητές νά περπατῆ  
 πάνω στή θάλασσα, τρόμαξαν ἔλεγαν πώς  
 εἶναι φάντασμα κι ἔβαλαν τίς φωνές ἀπό τό  
 φόβο τους.

**27 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς**  
**λέγων**

**- Θαρσεῖτε Ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.**  
 Ἀμέσως μετὰ ὁ Ἰησοῦς τοὺς μίλησε καὶ  
 τοὺς εἶπε: Θάρρος, Ἐγὼ εἶμαι μὴ φοβάστε.

**28 Αποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·**

**- Κύριε, εἰ Σὺ εἶ, κέλευσόν με**  
**πρὸς Σε ἔλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.**

**29 Ὁ δὲ εἶπεν: - Ἐλθέ.**

Ὁ Πέτρος τοῦ ἀποκρίθηκε: Κύριε, ἂν εἶσαι  
 Ἐσύ, διάταξέ με νά ἔρθω κοντά Σου πάνω  
 στά νερά. Κι Ἐκεῖνος τοῦ εἶπε: ἔλα.

**Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος**  
**περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα**  
**ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.**

Κατέβηκε τότε ἀπό τό πλοῖο ὁ Πέτρος  
 κι ἄρχισε νά περπατᾶ πάνω στά νερά  
 γιὰ νά πάη στόν Ἰησοῦ.

**30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη,**  
**καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι**  
**ἔκραξε λέγων: - Κύριε, σῶσον με.**

Βλέποντας ὁμως τὸν ἰσχυρό ἄνεμο φοβήθη-  
 κε κι ἐνῶ ἄρχισε νά καταποντίζεται, ἔβαλε

τίς φωνές: Κύριε, σῶσε με!

31 **Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ:**

**- Ὀλιγόπιστε! Εἰς τί ἐδίστασας;**  
 Ἀμέσως ὁ Ἰησοῦς ἄπλωσε τὸ χέρι, τὸν ἔ-  
 πιασε καὶ τοῦ λέει: Ὀλιγόπιστε, γιατί φο-  
 βήθηκες;

32 **Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.**

Καὶ μόλις ἀνέβηκαν στό καῖκι κόπασε ὁ ἄ-  
 νεμος.

33 **Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν Αὐτῷ λέγοντες: ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ.**

Κι ὅσοι ἦταν στό καῖκι ἦρθαν καὶ Τόν προσκύνησαν λέγοντας: Ἀληθινά, εἶσαι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ!

34 **Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.**

Ἄφου διασχίσανε τὴ λίμνη ἦρθαν στήν περιοχὴ τῆς Γεννησαρέτ.